

意大利共和国海关与专卖署与中华人民共和国海关总署战略合作安排

意大利共和国海关和专卖署与中华人民共和国海关总署（以下简称双方）：

认识到两国友谊源远流长，伙伴关系紧密，双边贸易额不断增长；

认识到世界经济实现可持续、平衡增长仍面临困难和障碍；

认识到双方在全球供应链中具有的独特地位，在全球化和区域经济一体化不断发展的趋势下，双方加强合作有助于促进贸易便利与维护贸易安全，对继续保持两国经贸快速增长尤为重要；

考虑到 2004 年 12 月 8 日签署的《欧盟共同体与中华人民共和国政府关于海关事务的合作与行政互助协定》以及 2014 年 5 月 16 日签署的《欧中海关 2014-2017 年合作战略框架》；

双方决定推进重点领域合作，进一步扩大并深化未来互利合作。

第一条 重点合作领域

一、加强反瞒骗合作。双方继续开展针对重点商品低报、瞒报、伪报的联合执法行动。寻求向对方披

露与第三方贸易信息的途径 ,有效打击中意间经由第三国(地区)“洗货”、“洗单”等逃避海关监管的商业瞒骗活动。

二、加强废物监管合作。双方继续开展双边层面的打击废物非法贩运的情报信息交换及经验共享 ,探讨建立废物退运机制 ,并与双方环保部门探索建立协调合作机制 ,做好退运工作。

三、加强海关贸易便利化合作。双方分享和交流实施 WTO 贸易便利化协定的经验。通过双边合作优化两国的 AEO 制度。

四、加强知识产权海关保护合作。根据中欧海关 2014-2017 年知识产权保护行动计划 ,在双边合作基础上选取更多港口参与知识产权合作网络 ;加强双方信息交换 ;探索跨部门执法合作。

五、推动地方海关“点对点”合作。在热那亚-天津海关关际合作的良好基础上 ,将关际合作项目扩展至热那亚-宁波海关 ,进一步推动两国地方海关“点对点”合作。

六、加强能力建设合作。双方可以采取研讨会、培训班等能力建设的方式 ,借鉴彼此在单一窗口、通关无纸化、跨境电子商务监管等业务领域的改革经验。开展人力资源管理合作和最佳实践交流 ,为实现改革发展目标提供支持。

七、加强多边事务合作。继续加强在世界海关组

织、亚欧海关合作等多边框架下的协调与配合，推进
多边海关执法与贸易便利化合作。

第二条 联系点

双方将主要利用以下联络渠道磋商：

意方：意大利海关与专卖署国际合作司；

中方：中华人民共和国海关总署国际司国际合作一
处。

第三条 费用

除非事先就费用分担达成共识，双方将各自承担本
安排所产生的各项费用。

第四条 修订和协商

一、本安排的修订需经双方书面同意。

二、本安排的解释和实施过程中所有问题的解决
由双方友好协商决定。

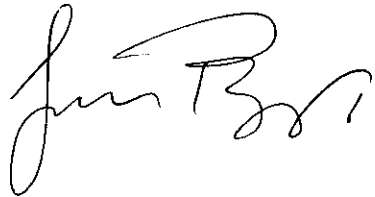
第五条 生效和终止

一、本安排自双方签订之日起施行。

二、任一方可通过书面通知终止本安排。终止将于一方收到书面通知 30 天后生效。

本安排于 2014 年 10 月 16 日在罗马签订，一式两份，每份均用意大利文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如出现解释上的分歧，以英文本为准。

中华人民共和国
海关总署



意大利共和国
海关与专卖署



**ARRANGEMENT BETWEEN THE CUSTOMS AND
MONOPOLIES AGENCY OF THE REPUBLIC OF ITALY AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
STRATEGIC COOPERATION**

The Customs and Monopolies Agency of the Republic of Italy and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties):

Conscious of the longstanding friendship, strong partnership and growing trade between the two countries;

Recognizing that difficulties and barriers in realizing sustainable and balanced growth of the global economy still exist;

Realizing that with each side playing a unique role in the global supply chain and against the backdrop of globalization and regional economic integration, strengthened cooperation between the two sides will help promote trade facilitation and security, which will lead to fast growth of bilateral trade;

Considering the Agreement between the European Community and the Government of the People's Republic of China on Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters signed on December 8th, 2004 and Strategic Framework for EU-China Customs Cooperation 2014-2017 signed on May 16th, 2014.

The Parties decide to enhance cooperation in key areas, with a view to expanding and deepening future cooperation of mutual benefit.

Article 1 – KEY AREAS FOR COOPERATION

1. Strengthen anti-fraud cooperation. Continue with joint operations targeting under invoicing and false declarations. Seek ways of cooperation for the collection of information useful to detect commercial transactions with third party whose scope is deceiving customs from the correct implementation of customs regulation in the trade between Italy and China, so as to combat frauds committed by “transshipment” via a third Country (region).

2. Enhance cooperation in waste control. Continue with bilateral

exchange of intelligence and sharing of experiences on illicit traffics of waste; discuss the best ways to establish an arrangement for returning intercepted illicit waste and ensure the proper return of waste to the country of export by working with the environmental protection authorities of both sides.

3. Promote cooperation in trade facilitation. Communicate and share experience regarding implementation of the WTO Trade Facilitation Agreement as well promoting both countries' AEO Programme by bilateral initiatives.

4. Strengthen cooperation in IPR protection. In line with EU-China IPR Enforcement Cooperation Action Plan, promote on bilateral basis the collaboration between additional sea ports and airports in the IPR cooperation network, thus enhancing exchange of information, and enhancing ways for cross-agency enforcement cooperation.

5. Drive forward the twinning cooperation between customs regions. Establish Genova-Ningbo Customs twinning cooperation based on the successful practice of Genova-Tianjin customs twinning program, with a view to enhancing port-to-port customs cooperation.

6. Increase cooperation in capacity building. The parties shall share experiences on reforms in areas such as single window, paperless clearance, cross-border e-commerce controls and supervision by holding seminars and trainings. Cooperation on human resources management and exchanges of best practices shall be conducted, so as to better facilitate respective reforms.

7. Step up multi-lateral cooperation. Continue to strengthen coordination on customs affairs under multi-lateral frameworks such as the WCO and ASEM, so as to enhance customs enforcement and further facilitate trade.

Article 2 – NOMINATED CONTACTS

The Parties shall communicate and coordinate mainly through the following channels:

1. International Relations Central Directorate – International Cooperation and Technical Assistance Office of the Italian Customs and Monopolies Agency;

2. Division One of the Department of International Cooperation of the General Administration of China Customs.

Article 3 – COSTS

Each Side shall bear their own costs in fulfilling their commitments under this Arrangement except where a prior understanding is reached by the Parties as to the sharing or apportionment of the costs.

Article 4 – MODIFICATION AND CONSULTATION

1. This Arrangement may be modified with mutual written consent of the Parties.
2. Any issues related to the interpretation or implementation of this Arrangement will be resolved through consultations between the Parties.

Article 5 – ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION


1. This Arrangement comes into effect upon its signature by the Parties.
3. If either party intends to terminate this Arrangement, it shall give the other party a written notification at least 30 days in advance.

SIGNED in Rome on October 16th, 2014, in duplicate in Chinese, Italian and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Customs and Monopolies
Agency of the Republic of Italy



For the General Administration
of Customs of the People's Republic
of China



ACCORDO FRA L'AGENZIA DELLE DOGANE E DEI MONOPOLI DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'AMMINISTRAZIONE GENERALE DELLE DOGANE DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE E IN MATERIA DI COOPERAZIONE STRATEGICA

L'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli della Repubblica italiana e l'Amministrazione generale delle Dogane della Repubblica popolare cinese (di seguito denominate *le Parti*):

Consci dell'amicizia di lunga data, del solido partenariato e della crescita degli scambi commerciali che contraddistinguono i due Paesi;

Riconoscendo le persistenti difficoltà e barriere nel realizzare una crescita equilibrata e sostenibile dell'economia globale;

Consapevoli del fatto che, grazie al ruolo unico svolto da ogni parte nella catena globale degli approvvigionamenti e sullo sfondo della globalizzazione e dell'integrazione economica regionale, il rafforzamento della cooperazione fra le due parti contribuirà a promuovere la sicurezza e la facilitazione degli scambi, che porteranno a una rapida crescita del commercio bilaterale;

Considerando l'Accordo di cooperazione e mutua assistenza amministrativa in materia doganale tra la Comunità europea e il Governo della Repubblica popolare cinese, firmato l'8 dicembre 2004, e il Quadro strategico di cooperazione doganale UE-Cina 2014-2017, firmato il 16 maggio 2014.

Le Parti decidono di migliorare la collaborazione nei settori chiave, allo scopo di espandere e approfondire una cooperazione futura che sia vantaggiosa per entrambi.

Articolo 1 – SETTORI CHIAVE DI COOPERAZIONE

1. Rafforzare la cooperazione antifrode. Proseguire le operazioni riguardanti sottofatturazioni e false dichiarazioni. Cercare modalità di cooperazione per la raccolta di informazioni utili per rilevare transazioni commerciali con terze parti finalizzate a eludere le normative doganali nei commerci fra Italia e Cina, al fine di combattere le frodi commesse tramite "trasbordo" via un Paese (regione) terzo.

2. Migliorare la cooperazione nel controllo dei rifiuti. Proseguire lo scambio bilaterale di intelligence e la condivisione di esperienze in materia di traffici illegali di rifiuti; discutere i modi migliori per stabilire un accordo per il ritorno dei rifiuti illeciti intercettati e garantire il rientro dei rifiuti nel Paese di esportazione lavorando con le autorità responsabili in materia di tutela ambientale delle due parti.

3. Promuovere la cooperazione nel facilitare gli scambi commerciali. Comunicare e condividere esperienze riguardo all'attuazione dell'Accordo di facilitazione commerciale dell'OMC, nonché promuovere il Programma AEO di entrambi i paesi tramite iniziative bilaterali.

4. Rafforzare la cooperazione in materia di tutela dei diritti di proprietà intellettuale (IPR). In linea con il Piano d'Azione UE-Cina di Cooperazione e Tutela IPR, promuovere su base bilaterale la collaborazione fra un maggior numero di porti e aeroporti nella rete di cooperazione IPR, migliorando così sia lo scambio delle informazioni che le modalità di cooperazione fra le agenzie in materia di applicazione della normativa e repressione delle violazioni.

5. Portare avanti la cooperazione tramite gemellaggio fra le regioni doganali. Basare la cooperazione del gemellaggio Genova-Ningbo sul successo del programma di gemellaggio doganale Genova-Tianjin, al fine di migliorare la cooperazione doganale fra porti.

6. Rafforzare la cooperazione in materia di *capacity building*. Tramite l'organizzazione di seminari e sessioni di formazione, le parti condivideranno esperienze sulle riforme riguardanti sportello unico, sdoganamento "non cartaceo" e controlli/supervisioni del commercio elettronico transfrontaliero. È necessario portare avanti una cooperazione in materia di gestione delle risorse umane e scambi di migliori pratiche, in modo da favorire le rispettive riforme.

7. Accelerare la cooperazione multilaterale. Continuare a rafforzare il coordinamento in materia doganale nell'ambito di quadri multilaterali come OMD e ASEM, in modo da migliorare l'applicazione e il rispetto delle normative doganali e da facilitare ulteriormente gli scambi commerciali.

Articolo 2 – CONTATTI DESIGNATI

Le Parti comunicano e si coordinano tramite i seguenti canali:

1. Direzione Centrale Relazioni Internazionali – Ufficio Cooperazione Internazionale e Assistenza Tecnica dell’Agenzia delle Dogane e dei Monopoli italiana;
2. Divisione Uno del Dipartimento di Cooperazione Internazionale dell’Amministrazione Generale delle Dogane cinesi.

Articolo 3 – COSTI

Ogni Parte sosterrà i propri costi relativi agli impegni assunti nell’ambito del presente Accordo, tranne in caso di intesa preliminare raggiunta dalle Parti in merito a condivisione o suddivisione dei costi.

Articolo 4 – EMENDAMENTI E CONSULTAZIONI

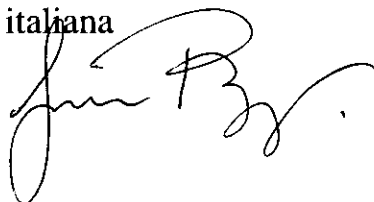
1. Il presente Accordo può essere emendato tramite reciproco accordo scritto delle Parti.
2. Qualsiasi problematica collegata all’interpretazione o attuazione del presente Accordo sarà risolta tramite consultazione fra le Parti.

Articolo 5 – ENTRATA IN VIGORE E RISOLUZIONE

1. Il presente Accordo entra in vigore al momento della firma delle Parti.
2. Se una delle Parti intende mettere fine al presente Accordo, ne informa l’altra Parte con preavviso scritto minimo di 30 giorni.

FIRMATO a Roma il 16 ottobre 2014, in due copie nelle lingue cinese, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze interpretative, prevale il testo in lingua inglese.

Per l’Agenzia delle Dogane e dei
Monopoli della Repubblica
italiana



Per l’Amministrazione generale
delle Dogane della Repubblica
popolare cinese

